

推測を表す単純未来について

著者	太治 和子
雑誌名	仏語仏文学
巻	30
ページ	223-233
発行年	2003-02-28
URL	http://hdl.handle.net/10112/00017315

推測を表す単純未来について

太 治 和 子

0. はじめに

我々はすでに、推測を表す前未来の用法についてみてきた¹⁾。実は、単純未来にもこの推測を表す用法がある。ただし、用例数は前未来に比べてはるかに少なく、しかも、動詞はほぼ être 動詞に限られるようである。本稿では、この推測を表す単純未来の用法を取り上げ、従来考えられてきたように、過去の事実の推測は前未来で、現在の事実の推測は単純未来ではたして本当に表されるのかどうかについて、再考察することにする。

1. 単純未来の叙法的用法について

Martin²⁾は、単純未来の叙法的用法として、次の7つを挙げている。

1. 語調緩和用法 (futur d'atténuation)。

例) Je vous avouerai que...

Je vous dirai que...

2. 感情的 (憤慨を表わす) 用法 (futur d'indignation)。

例) Quoi! ces gens se moqueront de moi?

3. 推測用法 (futur conjectural)。

例) Françoise, mais pour qui donc a-t-on sonné la cloche des morts?

Ah! mon Dieu, ce sera pour M^{me} Rousseau.

4. 意志 (命令あるいは禁止) を表わす用法 (futur volitif (orde ou défense))。

例) Vous renverrez le récépissé.

5. 約束を表わす用法 (futur de promesse)。

例) Je reviendrai.

6. 予言用法 (futur des prophéties)。

例) Le temps viendra où...

7. 格言用法 (futur gnominique)。

例) On ne sera jamais assez sévère avec les voleurs.

本稿で取り上げるのは、3 の推測用法である。この推測用法について、Martin は次のように説明している。

L'avenir dira si l'hypothèse est fondée ou non. *C'est* serait catégorique. *Ce sera* repousse dans le futur la vérification du dire. Le processus est le même pour le futur antérieur. *Il aura manqué son train* («il a sans doute manqué son train»); l'ignorance d'un fait passé sera dissipée dans l'avenir. (p.82)

また、単純未来の叙法的用法は、未来時制そのものに潜在する概念、すなわち *idée de possible* に基づく用法であることを指摘している。

Tous ces emplois jouent plus ou moins sur la virtualité inhérente à l'époque future. Ils se fondent sur l'idée de possible que, par nature, l'avenir emporte avec lui. (p.83)

これに対し、Imbs は、この推測用法 (futur de probabilité) の特徴を下のように説明している。取り上げている例文は、Martin と同じ Proust からのものである。

Pourquoi donc a-t-on sonné la cloche des morts ? Ah ! mon Dieu *ce sera* pour Madame Rousseau. (Proust)

Les conditions dans lesquelles intervient le futur sont aisées à discerner : 1. La phrase dans laquelle il figure est précédée de l'annonce d'un événement passé (ou parfois à venir). — 2. Quelqu'un émet en son nom personnel (et en assume la responsabilité) une *hypothèse* sur la nature ou la portée de cet événement. — 3.

On présente cette hypothèse comme *provisoire* : n'étant pas fondée sur une enquête approfondie, elle n'engage pas toute l'autorité de la personne qui parle ni ne réclame le plein assentiment de l'auditoire : c'est une hypothèse probable. — 4. C'est l'intervalle inclus dans la notion de futur qui est chargé d'exprimer la distance que l'on garde à l'égard de son affirmation. L'auditeur l'interprète immédiatement comme modal, quisque, à la différence du futur d'atténuation, l'idée d'avenir est totalement absente de son contexte. — 5. La modalité indicative garde cependant tous ses droits : le *probable* est la catégorie qui implique dans sa définition que les chances de réalisation ou d'actualisation l'emportent sur les risques de non-réalisation (alors que dans le *possible*, au contraire, les chances de non-réalisation équilibrent jusqu'à les compromettre les chances de réalisation). — 6. Le tour appartient à la langue de la conversation.³⁾

すなわち、1. 過去（または未来）の出来事がまず提示され、2. 話者がその出来事に関する仮定を発話するが、3. その仮定は暫定的なものであり、4. 発話時と未来時との時間的距離が、話者の発話内容に対する距離に置き換えられ、聞き手はただちに叙法的用法と理解し、5. 直説法の価値（*réalisation* が *non-réalisation* を上回る）は保たれ、6. この表現は話語に属するものであると、説明している。また、単純未来の推測用法は条件法現在の推測用法と比較することができるが、両者の違いは、条件法の方が疑いの余地が大きく、会話文以外でも用いることができる点にある。Imbs の単純未来の推測用法の説明の中で特に注目したいのは、上の 4 の中にある「未来の概念は完全に不在であり、聞き手はただちに叙法的用法と解釈する」の部分である。はたして、推測用法においては未来時の概念は完全に消滅しているのであろうか。

2. Proust からの引用文の検証

Martin や Imbs が取り上げているこの Proust からの引用文は、*Le Bon Usage*⁴⁾や Sato⁵⁾の中でも引用されている。ここでは、もう少し広い範囲に

わたって引用し、より詳しく検証することにする⁶⁾。

Quand Françoise, [...], remontait une première fois chez ma tante pour lui donner sa pepsine et lui demander ce qu'elle prendrait pour déjeuner, il était bien rare qu'il ne lui fallût pas donner déjà son avis ou fournir des explications sur quelque événement d'importance: (p.69)

ここで登場する叔母は、自分の部屋から外に出ることはなく、常に床に就いて暮らしている。

[...] cette tante Léonie qui, depuis la mort de son mari, mon oncle Octave, n'avait plus voulu quitter, d'abord Combray, puis à Combray sa maison, puis sa chambre, puis son lit et ne «descendait» plus, toujours couchée dans un état incertain de chagrin, de débilité physique, de maladie, d'idée fixe et de dévotion. Son appartement particulier donnait sur la rue Saint-Jacques [...] (p.63)

この叔母は、自分の部屋の窓から通りを眺め、使用人の Françoise と町の人々の噂話をするのが日課である。

— Françoise, mais pour qui donc a-t-on sonné la cloche des morts ? Ah! mon Dieu, ce sera pour M^{me} Rousseau. Voilà-t-il pas que j'avais oublié qu' elle a passé l'autre nuit. [...]

Ainsi Françoise et ma tante appréciaient-elles ensemble au cours de cette séance matinale, les premiers événements du jour. (p.70)

Rousseau 夫人の話題の後に、今度は、見知らぬ少女の話題が続く。

[...] Croyez-vous pas que je viens de voir comme je vous vois M^{me} Goupil avec une fillette que je ne connais point ? Allez donc chercher deux sous de sel chez

Camus. C'est bien rare si Théodore ne peut pas vous dire qui c'est.

— Mais ça sera la fille à M. Pupin, disait Françoise qui préférait s'en tenir à une explication immédiate, ayant été déjà deux fois depuis le matin chez Camus. (p.71)

すなわち、叔母は自分が外出しないかわりに、使用人の Françoise を使いにやって町の様子を探らせているわけである。

— [...], madame Octave, je veux dire la gamine, celle qui est en pension à Jouy. Il me ressemble de l'avoir déjà vue ce matin.

— Ah! à moins de ça, disait ma tante. Il faudrait qu'elle soit venue pour les fêtes. C'est cela! Il n'y a pas besoin de chercher, elle sera venue pour les fêtes. Mais alors nous pourrions bien voir tout à l'heure M^{me} Sazerat venir sonner chez sa sœur pour le déjeuner. Ce sera ça! J'ai vu le petit de chez Galopin qui passait avec une tarte! Vous verrez que la tarte allait chez M^{me} Goupil.

— Dès l'instant que M^{me} Goupil a de la visite, madame Octave, vous n'allez pas tarder à voir tout son monde rentrer pour le déjeuner,[...] (p.71)

このように、二人の間で交わされる会話は、仮定とその後の真偽の確認から成り立っている。その真偽の確認は、使用人の Françoise が買い物ついでに店の人に尋ねてくることによってなされることもあれば、叔母が部屋の窓から町の様子を直接見物することによってなされることもある。いずれにせよ、仮定を述べている時点から見れば、この真偽の確認は未来に行われることになる。このように、暇をもてあましている叔母と噂話の好きな世話係女性の二人の会話は、とりとめもなくさまざまな想像をしてはその後で人々の生活をあれこれと詮索することで成り立っている。したがって、Damourette & Pichon の次のような解釈は全く妥当であろう。

On se place dans l'avenir à l'époque où l'hypothèse aura été vérifiée. Quand Françoise, dans Marcel Proust, dit : «Ce sera la fille de M. Pupin», cela signifie

qu'il y aura un moment où, sorti de doute, on pourra dire : «C'est la fille de M. Pupin».」⁷⁾

この点は、先の引用文の中にあつた次のような表現《Vous verrez que》《vous n'allez pas tarder à voir》によつても確認される。つまり、推測を表わす単純未来（および前未来《elle sera venue》）は、その前に《on verra que》が省略されたものと考えることができるであろう。叔母と Françoise の会話の中では、さらに見知らぬ犬の話題について、次のような文が続く。

- Ce sera le chien de M^{me} Sazerat, disait Françoise, sans grande conviction, [...]
- Comme si je ne connaissais pas le chien de M^{me} Sazerat! répondait ma tante [...]
- Ah! ce sera le nouveau chien que M. Galopin a rapporté de Lisieux.
- Ah! à moins de ça.

(pp.73-74)

ここでも、《On verra que》《On constatera que》を補つて考えてみればよい。

ところで、同じように推測を表しているにもかかわらず、なぜ être 動詞は単純未来におかれ、venir 動詞は前未来におかれているのであろうか。そもそも、なぜ推測を表す単純未来の動詞はほぼ être と avoir に限られるのであろうか。また、なぜ、単純未来の推測用法の用例は少ないのであろうか。

3. 推測を表す単純未来について

Grevisse は、次のように述べている。

Avoir et être peuvent s'employer au futur simple pour exprimer un fait présent que l'on considère comme simplement probable, comme si on se plaçait au moment où l'opinion se trouvera vérifiée (langue familière)⁸⁾

Nyrop も次のように指摘している。

Ce futur »putatif« s'emploie exclusivement avec les verbes *avoir* et *être* :⁹⁾

このように、推測の単純未来の用例はほぼ *avoir* と *être* に限られるのはなぜであろうか。

Clédat は、次のように考える。

Une action présente, aussi bien qu'une action passée, doit être, au point de vue du futur, exprimée par l'antérieur au futur. Il vivra ne peut absolument pas signifier : "on verra qu'il vit présentement." C'est il aura vécu, qui peut avoir cette signification.¹⁰⁾

現在の行為も、過去の行為も、未来の時点から見れば完了時制で表されるのが普通である。したがって、現在の行為も過去の行為も推測用法では前未来におかれるのが普通である。唯一、現在形で表される動詞が未来時点で完了時制にならないのは、継続・状態を表す動詞、すなわち、時制軸上の右側が閉じられていない事行を表す動詞であろう。代表的なものは、もちろん *être* 動詞である。

我々は既に、前未来の動詞で表される事行は過去に起こっても現在に起こっても未来に起こってもよく、そもそも発話時点との時間的前後関係を全く示さない時制であることを確認した。すなわち、未来時点における完了事行を示すのが、この前未来なのである¹¹⁾。これに対して、未来時における未完了・同時制を示す単純未来は、その性質上、未来という時間的性質から完全に切り離すことは不可能であるように思われる。現在の推測について述べる場合にも、未来時制としての機能は残るのではないだろうか。

そこで、現在の事実の推測であることを明確に示すには、「*c'est que*」
「*c'est parce que*」の様な構文で用いるか（例；*S'il ne vient pas, c'est qu'il sera*

malade.¹²⁾）あるいは、「Ce sera X qui + 現在」の構文で用いる（例; Ce sera Paul qui sonne. Ce sera le fils du boulanger qui fait sauter des pétards.¹³⁾）必要があるだろう。次に、実例を挙げる。

Le Comte

Vous ne vous rappelez pas ce que ce peut être?

Figaro

A, a, a, ah! *povero!* ce sera le brevet de ce malheureux enfant, qu'il m'avait remis, et que j'ai oublié de lui rendre.

O, o, o, oh! étourdi que je suis! que fera-t-il sans son brevet?

(Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro*, dans *Théâtre*, Garnier, 1980, p.237)

まず、Le Comte の台詞《ce que ce peut être》の中に、「pouvoir + inf.」の形の推測文がすでに存在する。その答えの文として、「ce sera X que + 大過去, et que + 複合過去」の形での単純未来の推測用法が用いられている。ただし、その次の《fera》は、未来時制としての単純未来である。そうだとすると、「ce sera le brevet」の文の方もやはり未来の概念がどこかに残っている、すなわち Figaro は未来のことを念頭に置いて発話しているとは考えられないだろうか。

être 動詞の他の実例を挙げる。

Tu seras donc toujours aussi distrait, Henry? Voilà la clé du garage!

Tu avais pris celle de notre cave!

(Hergé, *Les aventures de Tintin : L'île noire*, Casterman, 1996, p.21)

- Voilà un cabriolet qui arrête ici ! [...]
- Ce sera sans doute Postal et sa femme qui viennent me voir, dit le médecin.
(Balzac, *Splendeurs et Misères des courtisanes*, Gallimard, Folio, 1992, p.320)

上の2番目の例では、《ce sera X qui + 現在》の構文で使われている。次の用例については英語訳も添える。

S'il avait, par hasard, une grande exaltation, s'il parlait beaucoup, s'il avait enfin un petit brin de démente, laisse-le aller. Ce ne sera pas un mauvais signe.

(Balzac, *Le père Goriot*, dans *La Comédie humaine*, III, Gallimard,
B. de la Pléiade, 1996, p.269)

→ (It would not be a bad symptom.)

(Balzac, *Old Goriot*, Walter J Black, New York, 1946, p.275)

Allons, dit Eugène, je serai donc le seul à soigner ce pauvre vieillard par affection.

(*Ibid.*, p.270)

→ ("So" said Eugène. "Am I really the only one who cares for the poor old man for his own sake ?")

(*Ibid.*, p.277)

上のいずれの文でも、「そうならば、その時 (=未来時) には」と解釈することが可能である。

次は、avoir 動詞の実例である。

Il est impossible de ne pas reconnaître de l'onction, un sérieux profond et beaucoup de conviction dans la prose de ce jeune lévite ; il aura la douce vertu de Massillon.

(Stendhal, *Le Rouge et le Noir*, Gallimard, Folio, 1993, p.404)

→ ([...], he must have Massillon's gentle virtue.)

(Stendhal, *The Red and The Black*, A Signet Classic, New York, 1981, p.407)

ところで、être、avoir 以外の動詞で、推測用法の単純未来ではないかと思われる例が次の引用例である。

Chrisophe arrivera trop tard, elle y sera donc allée, [...]

(Balzac, *Le père Goriot*, op.cit., p.86)

→ (Then Christophe was too late, and she must have gone to him!)

(Balzac, *Old Goriot*, op.cit., p.52)

推測の前未来とともに用いられている推測の単純未来で、全体を《on verra que》とくくって解釈することも可能であろう。ただし、やはり《arrivera》には未来の概念が残っていて、「もしそうならば、その時には次のような結果 (=《elle y sera donc allée》) になってしまうのだらう」と考えることも可能であろう。いずれにせよ、単独の単純未来動詞《arrivera》だけでは、決して現在の事実の推測の意味にはならないであろうと思われる。

4. おわりに。

従来考えられてきたように、現在の事実の推測を単純未来で、過去の事実の推測を前未来で表すのではなく、未来時点でも未だに完了していないと思われる現在の事柄（継続・状態を表す事行）の推測のみを単純未来で表すことを我々は確認した。したがって、動詞はほぼ être（場合によっては avoir も）動詞に限られ、その場合でも、未来という時間的性質から完全に切り離すことは不可能であり未来の意味が残ることを、用例を検討しながらみてきた。また、当然の結果ながら、前未来の推測用法の実例に比べて、単純未来のほうは用例が非常に少ないことも我々は確認することができた。

(本学非常勤講師)

注

- 1) 太治和子、「過去の事柄に対して用いられる前未来について」、『仏語・仏文学』第26号、関西大学フランス語フランス文学会、1999、pp.189-201.

TAJI Kazuko, 《Sur le futur antérieur》, *Etudes de Langue et Littérature Françaises*, 74,

Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, 1999, pp.214-226.

太治和子、『Beauzéeの時制論について－18世紀百科全書の項目 <Tems>－』、駿河台出版社、2002（特に第3章）。

- 2) Martin, R., 《Le futur linguistique : temps linéaire ou temps ramifié ? (à propos du futur et du conditionnel français)》, *Langages*, 64, 1981, pp.82-83.
- 3) Imbs, P., *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Klincksieck, 1960, pp.53-54.
- 4) Grevisse, M., *Le Bon Usage*, 12^e éd., Duclot, 1986, p.1298.
- 5) Sato, M., 《Le futur conjectural en français》, 『フランス文学研究』第10号, 東北大学フランス語フランス文学会, 1990, p.33.
- 6) Proust, *A la recherche du temps perdu*, I, *Du côté de chez Swann*, Gallimard, Folio, 1982.
- 7) Damourette J. & E. Pichon, *Des Mots à la Pensée*, V, d'Artrey, 1970, p.388.
- 8) *op.cit.*, p.1298.
- 9) Nyrop, Ch., *Grammaire historique de la langue française*, VI, 4^e éd., Slatkine repr., 1979, p.297.
- 10) Clédat, L., 《Le futur à la place du présent》, *Romanische Forschungen*, 23, 1907, p.312.
- 11) 注1) 参照.
- 12) Nyrop, *op.cit.*, p.298.
- 13) Nef, F., *Sémantique de la référence temporelle en français moderne*, Peter Lang, 1986, p.131.